

# Sepher Shophtim / Judges

## Chapter 5

אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:  
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:1

1. **watashar D'borah uBaraq ben-'Abino'am bayom hahu' le'mor.**

**Jud5:1** Then Deborah and Baraq the son of Abinoam sang on that day, saying,

<5:1> Καὶ ἦσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ḡsan Debbōra kai Barak huioṣ Abineem en tḡ hēmeraḡ ekeinḡ legontes

And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

בְּפָרְעַ פְּרָעוֹת בִּישְׂרָאֵל בְּהַתְּנַדֵּב עַם בְּרַכּוֹ יְהוָה:  
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:2

2. **biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.**

**Jud5:2** That the leaders led in Yisra'El, that the people volunteered, Bless **YHWH!**

<2> Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ·

ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tḡ hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.

A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

גַּשְׁמֵנוּ מְלָכִים הֶאֱזִינוּ רִזְנִים אָנְכִי לַיהוָה  
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:  
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:3

3. **shim`u m'lakim ha'azinu roz'nim `anoki laYahúwah  
'anoki 'ashirah 'azamer laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**Jud5:3** Hear, O kings; give ear, O rulers! I to **YHWH,**

I shall sing, I shall sing praise to **YHWH,** the El of Yisra'El.

<3> ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·

ἐγὼ εἶμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἶμι ἄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;

Hear, O kings! Give ear, O satraps!

egō eimi tḡ kyriō, egō eimi ḡsōmai, psalō tḡ kyriō tḡ theō Israēl.

It is I who to YHWH shall sing, and I shall strum to YHWH the El of Israel.

אֶרְצֵן רַעְשָׁה גַם־נְשָׁמִים נְטָפוּ גַם־עֵבִים נְטָפוּ מִיָּם:  
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:  
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:4

4. **Yahúwah b'tse'th'ak miSe`ir b'tsa`d'ak mis'deh 'Edom**

**'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.**

**Jud5:4** **יָצֵאתָ**, when You went out from Seir, when You marched from the field of Edom, the earth quaked, the heavens also dripped, even the clouds dripped water.

<4> κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδωμ γῆ ἐσεισθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·

4 **kyrie, en tē exodō sou en Sēir, en tō apairein se**

**O YHWH, in your exodus from Seir, in your departing ex agrou Edōm gē eseisthē,**

**from out of the field of Edom, the earth was shaken,**

**kai ho ouranos estaxen drosous, kai hai nephelai estaxan hydōr;**

**and indeed the heavens dropped dews, and the clouds dripped water.**

---

יְהוָה יִשְׂרָאֵל 5  
:לְבָרְכֶךָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הַהַרִים נִזְלָו מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

**5. harim naz'lu mip'ney Yahúwah zeh sinay mip'ney Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**Jud5:5** The mountains quaked at the presence of **יָצֵאתָ**, this Sinai, at the presence of **יָצֵאתָ**, the El of Yisra'El.

<5> ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ἐλωι, τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

5 **orē esaleuthēsan apo prosōpou kyriou Elōi,**

**Mountains shook from the face of YHWH my El;**

**touto Sina apo prosōpou kyriou theou Israēl.**

**this Sinai from the face of YHWH the El of Israel.**

---

וּבְיָמֵי שָׁמְגָר בֶּן-עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲלֵל חֲדָלוּ אֲרָחוֹת  
וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת:

6  
:אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת

וּבְיָמֵי שָׁמְגָר בֶּן-עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲלֵל חֲדָלוּ אֲרָחוֹת

וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת:

**6. bimey Sham'gar ben-`Anath bimey Ya`El chad'lu 'arachoth w'hol'key n'thiboth yel'ku 'arachoth `aqal'qaloth.**

**Jud5:6** In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Ya'El, the highways ceased, and the travelers of roadways would travel by roundabout pathways.

<6> ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ιαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας·

6 **en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl**

**In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael,**

**exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous,**

**failed the ways, and they went by short cuts.**

**eporeuthēsan hodous diestrammenas;**

**They went by ways being turned aside.**

---

וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת  
וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת

וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת

וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת

עַד שִׁקְמַתִּי דְּבוֹרָה שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

7. **chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu**  
**`ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.**

**Jud5:7** The inhabitants of the villages **ceased, they ceased in Yisra'El,**  
**until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisra'El.**

<7> ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραηλ, ἐξέλιπον,  
ἕως οὗ ἀναστῆ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῆ μήτηρ ἐν Ἰσραηλ.

7 **exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,**  
**failed The mighty men in Israel, they failed**  
**heōs hou anastē Debbōra,**  
**until of which time Deborah rose up,**  
**heōs hou anastē mētēr en Israēl.**  
**until of which time she rose up a mother in Israel.**

אִם-יִרְאֶה  
וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלְפֵי בְּיִשְׂרָאֵל:  
חִיבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה  
8 אֲחַדְלִי בְּרָצוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חַדְלִי  
עַד שִׁקְמַתִּי דְּבוֹרָה עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

8. **yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh'`arim magen 'im-yera'eh**  
**waromach b'ar'ba'im 'eleph b'Yis'ra'El.**

**Jud5:8** New mighty ones were chosen; then war was in the gates.  
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisra'El?

<8> ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·  
θυρεὸς εἰάν ὀφθῆ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραηλ.

8 **exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;**  
**They selected new mighty ones, then waged war cities of rulers;**  
**thyreos ean ophthē kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.**  
**was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?**

ט לְבִי לְחִוּקָי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוֹ יְהוָה:  
9 אֲחַדְלִי בְּרָצוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חַדְלִי  
עַד שִׁקְמַתִּי דְּבוֹרָה עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

9. **libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba`am baraku Yahúwah.**

**Jud5:9** My heart is to the commanders of Yisra'El, The volunteers among the people;  
Bless אָרְבָּא!

<9> ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραηλ·  
οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῶ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 **hē kardia mou eis ta diatetagmena tō Israēl;**  
**My heart is with the things ordered to Israel.**  
**hoi hekousiazomenoi en laō, eulogeite kyrion.**  
**The mighty of the people – you bless YHWH!**

10 אֲחַדְלִי בְּרָצוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חַדְלִי  
עַד שִׁקְמַתִּי דְּבוֹרָה עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

יִרְכְּבֵי אֶת־נֹת צְחָרוֹת יִשְׁבִּי עַל־מִדִּין וְהִלְכִי עַל־דֶּרֶךְ שִׁיחוּ:

10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key `al-derek sichu.

**Jud5:10** You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets,  
And you who travel on the road sing!

<10> ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,  
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνόδρων ἐφ' ὁδῶ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias,

O ones mounting upon a female donkey at noon-day,

kathēmenoi epi kritēriou

you that sit on a judgment seat,

kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō,

and walk by the roads of them that sit in judgment by the way,

אֲזַכָּר אֶת־מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּנֵי־לֵוִי בְּעֵינֵי כָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֲזַכָּר אֶת־מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּנֵי־לֵוִי בְּעֵינֵי כָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

יֵאֵמְרוּל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאָבִים שָׁם יִתְּנוּ צְדָקוֹת יְהוָה

צְדָקוֹת פְּרוֹזְנוּ בְּיִשְׂרָאֵל אֲזַ יְהוָה לְשַׁעְרֵים עַם־יְהוָה:

11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim sham y'thanu tsid'qoth Yahúwah  
tsid'qoth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash'`arim `am-Yahúwah.

**Jud5:11** At the sound of those who divide flocks among the places of drawing water,  
there they shall recount the righteous acts of יֵאֵמְרוּל ,  
the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Yisra'El.  
Then the people of יֵאֵמְרוּל went down to the gates.

<11> διηγείσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων·  
ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὐξήσον ἐν Ἰσραῆλ.  
τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn

declare you that are delivered from a sound of the men playing music

ana meson hydreuomenōn;

in the midst of ones making merry.

ekei dōsousin dikaiosynas kyriō,

There they shall give righteousness to YHWH .

dikaiosynas auxēson en Israēl.

O righteousness grow in strength in Israel!

tote katebē eis tas poleis laos kyriou.

Then shall go down into the cities the people of YHWH.

וְשִׁבְחָה שְׁבִיבָה בְּן־אֲבִינָעַם:  
יִבְעוּרֵי עוֹרֵי דְבוּרָה עוֹרֵי עוֹרֵי דְבָרִי־שִׁיר קוּם בְּרָק

יִבְעוּרֵי עוֹרֵי דְבוּרָה עוֹרֵי עוֹרֵי דְבָרִי־שִׁיר קוּם בְּרָק

וְשִׁבְחָה שְׁבִיבָה בְּן־אֲבִינָעַם:

12. `uri `uri D'borah `uri `uri dab'ri-shir qum Baraq ushabeh sheb'y'ak ben-'Abino`am.

**Jud5:12** Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song!

Arise, Baraq, and take away your captives, O son of Abinoam.

<12> ἔξεγείρου ἔξεγείρου, Δεββωρα, ἔξεγείρου ἔξεγείρου, λάλησον ᾠδὴν·  
ἀνάστα, Βαρακ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεεμ.

12 exegeirou exegeirou, Debbōra, exegeirou exegeirou, lalēson ᾠdēn;  
Awaken, awaken, O Deborah! Awaken, awaken! Speak with an ode!

anasta, Barak, kai aichmalōtison aichmalōsian sou, huios Abineem.  
Rise up, O Barac! And take captive your captivity, O son of Abineem!

---

יג אָז יָרַד שְׂרִיד לְאַהֲרִיִּים עַם יְהוָה יָרַד-לִי בַּגִּבּוֹרִים:  
13

13. 'az y'rad sarid l'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.

Jud5:13 Then survivors came down to the nobles;  
the people of **אָהֲרִיִּים** came down to me as warriors.

<13> τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς,  
λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.

13 tote katebē kataleimma tois ischyrois,  
Then went down the remanant to the strong,  
laos kyriou katebē autō en tois krataiois.  
the people of YHWH went down to him among the mighty ones

---

יָד מִנִּי אֶפְרַיִם שָׂרֵשׁ בְּעַמְּלֵק אַחֲרָיִךְ בְּנִימִן בְּעַמְּמִידָו  
מִנִּי מַכִּיר יָרְדוּ מְחַקְקִים וּמְזַבּוּלֵן מִשְׁכִּים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר:  
14

14. mini 'Eph'rayim shar'sham ba`Amaleq 'achareyak Bin'yamin ba`amameyak  
mini Makir yar'du m'choq'qim umiZ'bulun mosh'kim b'shebet sopher.

Jud5:14 Out of Ephrayim was there a root of them against Amaleq;  
after you, Benjamin, among your peoples; and out of Makir came down governors,  
and out of Zebulun they that handle the pen of the scribe.

<14> ἐξ ἐμοῦ Ἐφραιμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαληκ·  
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου. ἐν ἐμοὶ Μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες  
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἔλκοντες ἐν ράβδῳ διηγήσεως γραμματέως.

14 ex emou Ephraim exerrizōsen autous en tō Amalēk;  
from me! Ephraim punished them in Amalec,  
opisō sou Benjamin en tois laois sou.  
behind you was Benjamin among your peoples.  
en emoi Machir katebēsan exereunōntes  
Of me, Machir, they came down searching out;  
kai apo Zaboulōn helkontes en hrabdō diēgēseōs grammateōs.  
and from Zebulun growing in strength in chiefdom of the narrative of a scribe.

---

15  
15

טוּ וְשָׂרֵי בְיִשָּׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיִּשָּׁשְׁכָר כִּן בָּרַק  
בְּעֵמֶק שְׁלַח בְּרִגְלָיו בְּפִלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקְי־לֵב:

15. w'saray b'Yissashkar `im-D'borah w'Yissashkar ken Baraq  
ba`emeq shulach b'rag'layu biph'lagoth R'uben g'dolim chiq'qey-leb.

**Jud5:15** And the princes of Yissashkar were with Deborah;  
as was Yissashkar, so was Baraq; Into the valley they rushed at his heels;  
Among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

<15> καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ,  
οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.  
εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak,  
And the rulers were in Issachar with Deborah and Barac;  
houtōs Barak en koilasin apesteilen en posin autou.  
so Barac in the valley sent on his feet  
eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.  
in the divisions of Reuben – in great restrictions of heart.

יִשָּׁשְׁכָר וְשָׂרֵי בְיִשָּׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיִּשָּׁשְׁכָר כִּן בָּרַק  
בְּעֵמֶק שְׁלַח בְּרִגְלָיו בְּפִלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקְי־לֵב:

טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים לְשִׁמְעַ שְׂרָקוֹת עֲדָרִים  
לְפִלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקְי־לֵב:

16. lamah yashab'at beyn hamish'p'thayim lish'mo`a sh'riqoth `adarim  
liph'lagoth R'uben g'dolim chiq'rey-leb.

**Jud5:16** Why did you sit among the sheepfolds, to hear the bleating for the flocks?  
Among the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

<16> εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκούσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;  
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn?  
Why did you settle between the sheepfolds to hear the bleating of flocks  
eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.  
for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

יִזְגַּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אַשְׁרֵי  
אֲשֶׁר יָשַׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן:

יז גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אַשְׁרֵי  
אֲשֶׁר יָשַׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן:

17. Gil`ad b`eber haYar'den shaken w'Dan lamah yagur `anioth  
'Asher yashab l'choph yamim w`al miph'ratsayu yish'kon.

**Jud5:17** Gilead abode beyond the Yarden; and why did Dan stay in ships?  
Asher sat at the seashore, and remained by its landings.

<17> Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;  
Ἀσηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.



17 Galaad en tō peran tou Iordanou eskēnōsen;  
Galaad on the other side of the Jordan encamped.

kai Dan eis ti paroikei ploiois?  
And Dan – why does he sojourn in boats?

Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.  
Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

---

יחזבלון עם חרה נפשו למות ונפתלי על מרומי שדה:  
18 זבולון עם חרה נפשו למות ונפתלי על מרומי שדה:

18. Z'bulun `am chereph naph'sho lamuth w'Naph'tali `al m'romey sadeh.

Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,  
and Naphtali also, on the high places of the field.

<18> Ζαβουλων λαος ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton  
Zebulun – a people berating their soul to death;

kai Nephthali epi huyē agrou.  
and Nephthali was upon the heights of a field.

---

יט באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען  
ביתענך על-מי מגדו בצע כסף לא לקחו:  
19 באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען  
ביתענך על-מי מגדו בצע כסף לא לקחו:

19. ba'u m'lakim nil'chamu 'az nil'chamu mal'key K'na'an  
b'Tha'nak `al-mey M'giddo betsa` keseph lo' laqachu.

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Kanaan  
at Thaanak near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

<19> ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν  
ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan  
set themselves Kings in array; then waged war the kings of Canaan

en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.  
in Thanaach, at the water of Megeddo; a gift of silver they did not take.

---

כ מן-שמים נלחמו הכוכבים ממסלותם נלחמו עם-סיסרא:  
20 מן-שמים נלחמו הכוכבים ממסלותם נלחמו עם-סיסרא:

20. min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.

Jud5:20 The stars fought from the heavens, from their courses they fought against Sisera.

<20> ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες,  
ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.

20 ex ouranou paretaxanto hoi asteres,  
From the heavens they deployed; the stars

ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.  
from their order deployed against Sisara.

21 nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.  
כאנחל קישון גִּרְפָּם נחל קְדוּמִים נחל קישון תִּדְרְכִי בַפְּשִׁי עֹז:

Jud5:21 The river of Qishon swept them away, the ancient river, the river Qishon.  
O my soul, march on with strength.

<21> χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων·  
καταπατήσει αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατὴ.

21 cheimarrous Kisōn exesyren autous, cheimarrous archaiōn,  
The rushing stream Kison cast them out, the rushing stream of antiquity,  
cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.  
the rushing stream Kison; shall trample them soul my mighty.

כב אָז הָלְמוּ עֶקְבֵי-סוּם מִדַּהְרוֹת דַּהְרוֹת אַבִּירָיו:  
22 'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.

Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing,  
the dashing of his valiant steeds.

<22> τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῆ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

22 tote enepodisthēsan pternai hippou,  
Then they were impeded, the heels of horses  
spoudē espeusan ischyroi autou.  
with diligence was hastened by his might ones.

כג אָרוּ מְרוֹז אָמַר מְלֶאֶךְ יְהוָה אָרוּ יִשְׁבְּיָהּ  
כִּי לֹא-בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים:  
23 'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah  
ki lo'-ba'u l`ez'rath Yahúwah l`ez'rath Yahúwah bagiborim.

Jud5:23 Curse Meroz, said the angel of YHWH, utterly curse its inhabitants;  
because they did not come to the help of YHWH,  
to the help of YHWH against the warriors.

<23> καταρᾶσθε Μηροζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ  
κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

23 katarasthe Mērōz, eipen aggelos kyriou, katarasthe, epikataratos pas ho katoikōn autēn,  
Curse Meroz! said the angel of YHWH. With a curse, curse every one dwelling in it!  
hoti ouk ēlthosan eis boētheian kyriou, eis boētheian en dynatois.  
for they came not to the help of YHWH, to his help among the mighty.

כד תְּבוֹרַךְ מִנְּשִׁים יַעַל אִשֶּׁת חֶבֶר הַכִּינִי מִנְּשִׁים בָּאֵהָל תְּבוֹרַךְ:  
24 t'borak minashim Ya'El 'esheth Cheber haQeyni minashim ba'ohel t'borak.

24. t'borak minashim Ya'El 'esheth Cheber haQeyni minashim ba'ohel t'borak.



**Jud5:24** Most blessed of women is Ya'El, The wife of Cheber the Qenite; most blessed is she of women in the tent.

<24> εὐλογηθείη ἐν γυναιξὶν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.

24 eulogētheiē en gynaixin Iaēl gynē Chaber tou Kinaiou,  
May she be blessed of women – Jael wife of Chaber the Kenite;  
apo gynaikōn en skēnais eulogētheiē.  
above the women in the tent may she be blessed.

ⲁⲕⲏⲏ ⲁⲓⲉⲓⲛⲁ ⲏⲓⲉⲓⲛⲁ ⲕⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓⲟⲩ 25  
כה מים שאל חלב נתנה בספל אדירימ הקריבה הקמאח:

25. mayim sha'al chalab nathanah b'sepheh 'adirim hiq'ribah chem'ah.

**Jud5:25** He asked for water and she gave him milk; in a magnificent bowl she brought him curds.

<25> ὕδωρ ἤτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.

25 hydōr ġtēsen, gala edōken,  
for water He asked, and milk she gave to him  
en lekanē hyperechontōn prosēnegken boutyron.  
in a pan; of strong ones she drew near butter.

ⲏⲓⲉⲓⲛⲁ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ 26  
ⲏⲓⲉⲓⲛⲁ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ  
כו ידה ליתד הנשלחנה וימינה להלמות עמלים  
והלמה סיסרא מקקה ראשו ומחצה וחקלה רבתו:

26. yadah layathed tish'lach'nah wiminah l'hal'muth `amelim w'hal'mah sis'ra' machaqah ro'sho umachatsah w'chal'phah raqatho.

**Jud5:26** She reached out her hand for the tent peg, and her right hand for the workmen's hammer. Then she struck Sisera, she smashed his head; and she shattered and pierced his temple.

<26> χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιῶντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα, διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen  
her left hand for a peg She stretched out,  
kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn  
and her right for the hammer of a laborer;  
kai esphyrokopēsēn Sisara, diēlōsen kephalēn autou  
and she struck with a hammer Sisara; she nailed his head;  
kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou.  
yes, she struck, she nailed his temple.

ⲕⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ 27  
ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩ

כַּז בֵּינַן הַגְּלִיָּהּ פָּרַע נָפַל שָׁכַב בֵּין הַגְּלִיָּהּ פָּרַע נָפַל  
בְּאַשֶׁר פָּרַע שָׁם נָפַל שְׁדוּד:

27. **beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal**  
**ba'asher kara` sham naphal shadud.**

**Jud5:27** Between her feet he bowed, he fell, he lay; between her feet he bowed, he fell;  
where he bowed, there he fell dead.

<27> ἀνά μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνά μέσον  
τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκλίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς.

27 ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē;

In between her feet bowing he fell; he slept

ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen;

between her feet; he bent; he fell;

kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.

in which he bent there he fell miserably.

28  
:חַכְמוֹת שָׂרוּתֶיהָ תַּעֲנִינָהּ אִתָּהּ הִיא תִּשִׁיב אֲמַרֶיהָ לָהּ  
כַּח בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבַב אִם סִיסְרָא בְּעַד הַחַיִּטִּים  
מַדוּעַ בַּיּוֹם הַזֶּה לָבוֹא מַדוּעַ אֶחְרָי פַּעֲמֵי מַרְכָּבוֹתָיו:

28. **b`ad hachalon nish`q`phah wat`yabeb `em sis`ra` b`ad ha`esh`nab**  
**madu`a boshesh rik`bo labo` madu`a `echeru pa`amey mar`k`bothayu.**

**Jud5:28** Through the window she looked and lamented, the mother of Sisera  
through the lattice, Why does his chariot delay in coming?  
Why do the hoofbeats of his chariots tarry?

<28> διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,  
διότι ἠσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ.

28 dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou,

Through the window looked the mother of Sisera – out of the loophole.

dioti ēschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.

Why was ashamed his chariot? Why did pass time the track of his chariots?

29  
:כַּח חַכְמוֹת שָׂרוּתֶיהָ תַּעֲנִינָהּ אִתָּהּ הִיא תִּשִׁיב אֲמַרֶיהָ לָהּ  
כַּח חַכְמוֹת שָׂרוּתֶיהָ תַּעֲנִינָהּ אִתָּהּ הִיא תִּשִׁיב אֲמַרֶיהָ לָהּ

29. **chak`moth sarotheyah ta`aneynah `aph`hi` tashib `amareyah lah.**

**Jud5:29** Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,

<29> αἱ σοφαὶ ἀρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν,  
καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ

29 hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn,

wise ladies leading Her answered to her,

kai autē apestrepsen logous autēs heautē

and she returned her words to herself.

וּכְאִלּוּ מְצֹאָהּ מְצֹאָהּ לְוַדּוּתָהּ יִפְרָחַתּוּ יְכַרְמֶנּוּ כְּלֵא 30  
אֲמַרְאָהּ מְצֹאָהּ לְוַדּוּתָהּ כְּאִפְרָחִים מְצֹאָהּ לְוַדּוּתָהּ אֲמַרְאָהּ  
:לְוַדּוּתָהּ כְּאִפְרָחִים מְצֹאָהּ אֲמַרְאָהּ

לְהֵלֵא יִמְצְאוּ יַחְלְקוּ שְׁלַל רַחֵם רַחֵם תִּמְתֵּם לְרֵאשִׁי  
וְנָבַר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה  
צְבַע רִקְמָתִים לְצִיָּאָרִי שְׁלַל:

**30. halo' yim'ts'u y'chal'qu shalal racham rachamathayim l'ro'sh geber  
sh'lal ts'ba'im l'Sis'ra' sh'lal ts'ba'im riq'mah tseba` riq'mathayim l'tsau'rey shalal.**

**Jud5:30 Do they not find, do they not divide the spoil? A maiden, two maidens  
for each head of man; to Sisera a spoil of dyed work, a spoil of dyed work embroidered,  
dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?**

<30> Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;  
οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα,  
σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

**30 Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla?**

**Shall they not find him dividing the spoils?**

**oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros;**

**Befriending friends to head ruler a man.**

**skyla bammātōn tō Sisara, skyla bammātōn poikilias,**

**Spoils of dyed garments for Sisera, spoils of various dyed garments,**

**bammata poikiltōn auta, tō trachēlō autou skyla.**

**Dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck.**

יְכַרְמֶנּוּ כְּאִפְרָחִים מְצֹאָהּ לְוַדּוּתָהּ אֲמַרְאָהּ מְצֹאָהּ לְוַדּוּתָהּ אֲמַרְאָהּ 31  
:אֲמַרְאָהּ מְצֹאָהּ לְוַדּוּתָהּ כְּאִפְרָחִים מְצֹאָהּ אֲמַרְאָהּ

לֹא כֵן יֵאבְדוּ כָּל-אוֹיְבֵיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ  
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ

**31. ken yo'b'du kal-'oy'beyak Yahúwah w'ohabayu k'tse'th hashemesh big'buratho  
watish'qot ha'arets 'ar'ba'im shanah.**

**Jud5:31 Thus let all Your enemies perish, O יהוה; but let those who love Him be  
like the rising of the sun in its might. And the land had rest for forty years.**

<31> οὕτως ἀπόλιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν  
ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

**31 houtōs apolointo pantes hoi echthroi sou, kyrie; kai hoi agapōntes auton**

**Thus may be destroyed all your enemies, O YHWH. And the ones loving him be**

**hōs exodos hēliou en dynamei autou. Kai hēsychasen hē gē tessarākonta etē.**

**as the rising of the sun in his power. And was quiet the land forty years.**